

基于需求分析的日语本科翻译课程设置

——以福建省高校日语翻译课程设置为例

梁新娟

(集美大学外国语学院, 福建 厦门 361021)

[摘要] 外语需求分析包括社会需求和个人需求, 在外语教学过程中, 应适时地进行需求分析, 以调整或完善课程设置。基于需求分析理论, 以福建省高校日语专业本科翻译课程设置为对象, 调查了日语专业学生对翻译课程设置的认可度与学习需求, 同时从翻译用人单位、在职翻译人员、翻译管理人员三个方面调查了日语翻译人才的社会需求。调查结果表明目前高校学生对日语本科翻译课程的认可度一般, 翻译课程设置与学习者需求和社会需求有一定的差距。结合社会需求和学习者需求, 从课程目标、课程内容、课程实施、课程评测等方面提出了具体的课程优化设置。

[关键词] 需求分析; 本科日语专业; 翻译课程设置; 学习者需求; 社会需求

[中图分类号] G 642.3

[文献标识码] A

[文章编号] 1671-6493 (2018) 04-0072-07

翻译本科的设置、翻译课程的设定如今成为学术界、尤其是外国语言文学专业热议的一个话题。围绕翻译课程设置的讨论, 大多集中在翻译专业与外语专业。李德凤、胡牧在分析大陆地区现有翻译课程设置不足及原因的基础上, 提出“以学习者为中心”的翻译课程设置, 并对其具体内容和步骤作了介绍^[1]。傅敬民、居蓓蕾以上海商学院英语专业为对象, 探索了应用型本科高校翻译课程建设中的课程定位、课程设置、教学内容、师资建设等一系列问题, 并就此提出了解决策略^[2]。李红丽站在翻译课程论的立场上, 指出翻译课程的本质是一种动态的教育进程, 由课程规划、课程实施和课程评价三个阶段建构而成, 其价值体现由翻译课程的社会价值、个人发展价值、学科发展价值构成, 可以指导翻译课程的目标设置、内容选择、课程实施^[3]。围绕翻译课程的设置问题, 日本学者茨田英智立足于翻译教学大纲的要求, 考察日本大学翻译教育的现状, 建议翻译课程内容分为学术讲课型、实战演练型^[4]。柴原智幸、小坂贵志以神

田外国语大学的本科翻译、口译专业的学生为对象, 进行问卷调查, 尝试探索专业课程设置的基本效果^[5]。

上述研究大多是就课程论等展开探讨, 亦提出了不少具有理论性、实践性的建议, 不过本研究将就日语专业课程设置与社会需求、个人需求两个方面展开讨论, 并以福建省高校的日语翻译课程设置为例来阐述这一课程设置的合理性与实践性问题。

一 需求分析理论

20世纪80年代, 哈金森、沃特斯 (Hutchinson & Waters) 等学者倡导需求分析理论, 即通过自我观察、访谈、观察和调查问卷等研究工具对需求进行研究的技术和方法, 认为学习者的需求可分为目标需求 (target needs) 和学习需求 (learning needs), 目标需求是指学习者因学习和工作的需要所必须学会的知识和技能目标需求, 学习需求是指学习者为了学会而需要做的一切^[6]。束定芳根据需求分析理论指出: “外语需求分析包括社会需求

[收稿日期] 2018-04-25

[基金项目] 福建省教育厅社科项目“基于需求分析的本科日语翻译课程设置——以福建省为例” (JAS160246); 集美大学校级基金课题 (SD201632)

[作者简介] 梁新娟 (1980—), 女, 福建龙岩人, 集美大学外国语学院讲师, 硕士, 主要研究方向为日语语言文学和翻译。

和个人需求两大类, 社会需求主要指社会和用人单位对有关人员的外语能力的需求, 包括两大类, 一是政府的外交或政治目的的需求; 二是社会机构, 如企业、学校和其他用人单位的需求……任何一门外语课程, 必须以社会需求和个人需求为基础, 而且在课程进行的过程中, 应该经常进行需求分析, 以便及时地调整教学目标和教学方法。”^[7]

在此, 需要重点指出的是, 陈冰冰根据束定芳的需求分类法, 就大学英语需求分析模型进行了理论构建, 即学生个人需求分析和社会需求分析两个子模型组成的理论框架, 前者着重目前情景分析, 后者着重目标情景分析。个人需求分析模型由4个维度组成, 包括“学习能力差距”“学习者个体愿望”“学习过程需求”和“学习环境需求”。社会需求模型包含4个维度: “基本情况”“工作中英语使用情况”“英语水平自我评价”“大学英语教学对社会需求的适用度”。不仅如此, 陈冰冰还指出, 实际操作必须基于这一需求分析模型, 进行创造性的运用或二次开发, 具体调查内容则需综合考虑不同专业、不同生源特点、不同个人需求、不同办学层次和办学目标以及社会、经济发展对该类毕业生的需要等变量因素, 从而尽可能使调查结果科学有效^[8]。

本研究根据陈冰冰的需求分析模型, 结合日语专业翻译课程的特点, 从社会需求和个人需求的视角来探讨日语翻译本科课程的设置。社会需求是从基本情况、工作中使用翻译情况、翻译水平自我评价、翻译教学对社会需求的适应度四个维度加以考察; 个人需求则是从学习能力差距、学习者个体愿望、翻译学习过程需求、翻译学习环境需求等四个维度来展开考察。

二 研究目的和方法

本研究以陈冰冰^[8]的需求分析理论模型为基础, 采用问卷调查和访谈方式, 通过定性和定量分析法相结合, 以全省10所开设日语本科专业院校的大二、大三、大四共278名学生以及2家政府、事业单位、3家外贸、外企公司、2家翻译公司、2

名翻译自由职业者共18名翻译从业人员及5名管理人员为调查对象, 拟具体回答三方面的问题:

1. 福建省企事业单位对日语翻译人才的需求状况。
2. 福建省各高校本科日语专业学生对日语翻译学习的学习者需求分析。
3. 社会需求和学习者需求为导向的本科日语翻译课程设置优化建议。

三 研究结果与讨论

(一) 福建省企事业单位对日语翻译人才的需求

社会需求从基本情况、工作中使用翻译情况、翻译水平自我评价、翻译教学对社会需求的适应度四个维度考察。前三个维度以日语翻译的本科毕业生为对象, 最后一个维度以用人单位管理人员为对象。

1. 翻译人员基本信息。年龄30岁及以下占66.67%, 30岁以上占33.33%。女生占绝大多数, 达到83.33%。所在单位50%为外贸外企公司, 11.11%为政府事业单位, 22.22%为国企, 11.11%为翻译公司, 11.11%为翻译自由职业者。

2. 翻译的实际应用。(1) 翻译工作口笔译比例为: 笔译61.83%, 口译38.17%; (2) 曾经翻译过的内容涉及的领域比例为: 科技(66.67%)、经济(61.11%)、社会(50%)、文化(38.89%)、教育(33.33%)、技术(5.56%)。目前为止翻译过的最多的领域为: 科技(66.67%)、经济(27.78%)、文化(16.67%)、教育(11.11%)、社会(11.11%)、技术(5.56%)。数据说明: 社会对笔译人才的需求较多, 其次是口译人才。日语翻译内容主要集中在科技、经济、文化、教育、社会等, 较少涉及医疗内容的翻译。

3. 翻译水平自我评价。翻译水平的自我评价主要对象为日语在职翻译人员, 以入职前后的挑战(困难对比)、翻译人才应具备的能力和目前存在的能力欠缺对比等三个着眼点进行动态分析(见表1)。

表 1 日语在职翻译人员的自我评价

调查对象	调查问题	选择人数居前三或前四的选项	选择人数	百分比
在职翻译人员	入职时面临的最大挑战	专业术语掌握	16	88.89%
		其他领域知识掌握（技术、法律等）	8	44.44%
		翻译技巧	7	38.89%
		翻译速度	7	38.89%
	当前工作最大挑战	口译	10	55.56%
		日语语言能力	8	44.44%
		为特定类型的文本选择合适的风格	8	44.44%
	翻译人员最应具备的能力	日语语言能力	11	61.11%
		翻译技巧	9	50%
		专业知识	9	50%
		具有口笔译经验	8	33.33%
	目前存在的能力欠缺	翻译速度	8	44.44%
		专业知识	7	38.89%
		翻译技巧	5	27.78%

依照表 1 可以发现，在入职时面临的挑战和目前存在的能力欠缺方面，主要还是专业知识、翻译技巧、翻译速度。三者相互影响，专业知识的欠缺和翻译技巧能否灵活运用皆影响翻译速度。翻译人员最应具备的能力之中，“日语语言能力”占据首位，说明具备扎实的语言功底是从事翻译工作必不可少的条件。是否“具有口笔译经验”，成为翻译人员最应具备的能力之三，说明笔译或口译只有经

过一定量的积累才能达到质的飞跃。目前翻译人员工作最大的挑战是口译，意味着目前需要加大力度培养日语口译人才，提高口译教学质量。

4. 翻译教学对社会需求的适应度。通过对用人单位管理人员进行问卷调查，了解社会需求。本文选择日语翻译新职员的因素重要程度，根据选择的人数按照重要程度进行分值统计，对选择不重要和一点也不重要的人数进行剔除（见表 2）。

表 2 用人单位管理人员选择日语翻译新职员时考虑的因素

因素	分值			总分值
	重要 = 1	非常重要 = 2	极其重要 = 3	
受教育程度	3	1	0	5
资格条件	3	0	0	3
所学专业	1	1	0	3
日语语言能力	1	1	3	12
汉语语言能力	1	2	2	11
翻译技巧	1	4		9
翻译速度	3	1	1	8
翻译实践经验	3	1	1	8
编辑能力	4	1	0	6
社会知识	4	1	0	6

续表2 用人单位管理人员选择日语翻译新职员时考虑的因素

因素	分值			总分值
	重要 =1	非常重要 =2	极其重要 =3	
团队合作能力	2	3	0	8
工作态度	1	2	2	11
抗压能力	2	2	1	9
管理能力	3	0	1	6
掌握翻译软件等工具	5	0	0	5
其他（知识面广）	5	0	0	5

依据表2，招聘日语翻译人才时的各方面能力的需求程度依次为：日语语言能力（12分），汉语语言能力（11分）、工作态度（11分），翻译技巧（9分）、抗压能力（9分），翻译速度（8分）、翻译实践经验（8分）、团队合作能力（8分）。掌握翻译软件和其他等虽只有5分，但是所有管理人员皆认为是一个重要因素。因此，日汉双语能力成为日语翻译人才的关键因素。不过，翻译技巧、速度、实践经验也成为考核日语翻译能力的主要因素，翻译软件等工具的使用、知识面广成为重要因素则说明了翻译人才需适应时代需求，掌握相关翻译辅助软件使用的同时，还需要博览群书、拓宽知识面。

通过翻译人员和翻译管理人员的调查研究，可以概括出企事业单位对于日语翻译人才的需求状况：1. 社会对笔译人才的需求较多，口译人才的需求也不少，但是由于口译人才各方面综合素质要求较高，故而人才较为稀缺，也就是适应市场需求的日语口译人才还是较少；2. 日语翻译的领域主要集中在科技、经济、文化、教育、社会等，较少涉及医疗翻译；3. 企事业单位在专业知识、翻译技巧和翻译速度方面对于新入职的人员的要求较高，迅速入职翻译要求巨大；4. 日汉双语能力是评价日语翻译人才的关键因素；5. 社会需要具有一定专业知识和口笔译经验的翻译人才；6. 是否熟练掌握翻译软件成为入职时考核的重要因素。

（二）翻译课程学习者的需求分析

1. 学习者为翻译课程设置的认可度。关于日语专业翻译课程设置，在《高等院校日语专业高年级阶段教学大纲（2000）》之中，翻译课程被定位为“日语综合技能课之一”，课程形式分笔译、口译，课程内容及目标为：笔译“通过各种文章体裁的翻译实践，运用翻译理论与技巧，在词义、语序、语法形式、句子结构、篇章结构、习惯表达方式、修辞手段及标点符号等方面对比汉日两种语言的差异，使学生掌握翻译的基本技巧，培养学生独立从事日译汉、汉译日的能力。口译课要通过大量的汉译日、日译汉的听说实践，训练学生在政治、经济、社会文化等方面的口译能力。同时还应注意提高学生的政策水平和涉外工作能力。”^[9]《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准（2018）》把翻译课程定位为专业核心课程中的外语技能课程之一^[10]，尚未对具体的课程设置等加以阐释。

日语专业翻译课程目标、内容、实施与实际教学环节是否一致，学生对此是否满意，是否需要优化课程设置，还需要进行调查。在此，本文以笔译课和口译课的学生为对象，就教学内容、目标方法、考核方式、教材、教师反馈等进行了满意度调查：每项总分5分，非常不满意1分，不满意2分，一般3分，满意4分，非常满意5分（见表3）。

表3 日语专业学生对翻译课程的满意度

课程	评价						平均值
	教学目标	教学内容	教学方法	考核方式	教材	教师反馈	
笔译	3.82	3.93	3.95	3.76	3.63	4.04	3.85
口译	3.79	3.83	3.87	3.76	3.71	3.98	3.82

总分 5 分的笔译课和口译课,最后平均得分是 3.85 和 3.82,换算成百分制,笔译课 77 分、口译课 76.4 分。可以理解为学生对翻译课程的满意度一般,即认可度不高。

2. 学习者需求。考察学习能力差距、学习者个体愿望、翻译学习过程需求、翻译学习环境需求几个方面,其中学习能力差距包括性别、年级、技能评价和困难等。问卷调查对象中,女生占多数,大三学生较多。被调查者对于目前的翻译水平评价,主要集中在一般 (51.44%)、差 (33.09%)、

很差 (12.59%)。说明学生普遍对翻译没有自信。

(1) 学生者能力问题。学生翻译面临三大问题 (见图 1): 一是日语语言能力的问题,例如排在首位的词汇量少、日语基础没打好、听力薄弱、阅读能力跟不上翻译学习的要求;二是翻译能力的问题,例如翻译技巧灵活使用较弱,缺少翻译实践机会;三是中文语言能力的问题,例如母语表达能力欠缺。在这之中,日语语言能力的问题最为困难,其次是翻译的能力,再者是中文语言的能力。

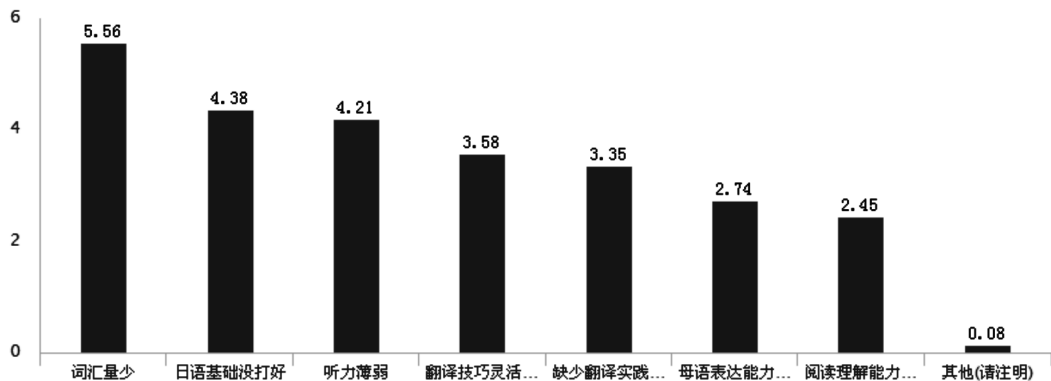


图 1 翻译方面最大的难题的综合排序结果

(2) 学习者个体愿望。学习者个体愿望包括学习动机和想要提高的技能。根据高一虹学习动机分类^[11],就日语翻译学习的动机进行调查,大概呈现为四类:第一,个人发展动机,例如为了毕业时能找到好工作,占 58.63%;第二,成绩动机,例如为了获得学分,为了笔译证或口译证,占 86.69%;第三,内在兴趣动机,例如对笔译感兴趣,对口译感兴趣,占 63.66%;第四,信息媒介动机,例如出于看漫画的需求,提升日语水平等,占 3.6%。动机强度对比依次为:成绩动机 > 内在兴趣动机 > 个人发展动机 > 信息媒介动机。个人发展动机、成绩动机、信息媒介动机属于“工具性动机”,也叫外在动机;内在兴趣动机,也被称为内在动机。绝大多数的学生学习翻译是基于外在动机,也就是个人发展规划、成绩动机等对翻译学习的影响不容忽视。因此,不断激发学生内在学习动机,争取把外在动机转化为内在动机尤为必要。

学生通过翻译学习想要提高技能,85.97% 的

学生是为了提高日语听说能力,73.38% 是为了提高笔译能力,77.34% 是为了提高口译能力,3.24% 是其他,如应变能力、专业词汇和知识等。可见,翻译学习提高的技能在本科阶段占首位的还是日语语言能力,其次是提高口笔译能力。

(3) 学习过程需求。学习过程需求包括学习兴趣、态度等。针对日语翻译是否感兴趣,回答为有点感兴趣的占 (43.53%),后面依次为感兴趣 (37.05%)、不感兴趣 (10.43%)、非常感兴趣 (6.83%)、一点都不感兴趣 (2.16%)。评价自身学习翻译的态度,在正反两级 100 分之中,分成 5 等分:0 - 20、21 - 40、41 - 60、61 - 80、81 - 100。“消极—积极”平均分为 39.99,“焦虑—镇定”平均分为 32.47,“被动—主动”平均分为 27.54。说明学生翻译学习还是偏向消极、焦虑、被动的态度,被动这一项尤为明显。大部分学生对翻译有一定的兴趣,但是缺乏积极性和主动性的学习态度,同时存在着焦虑情绪 (见图 2)。

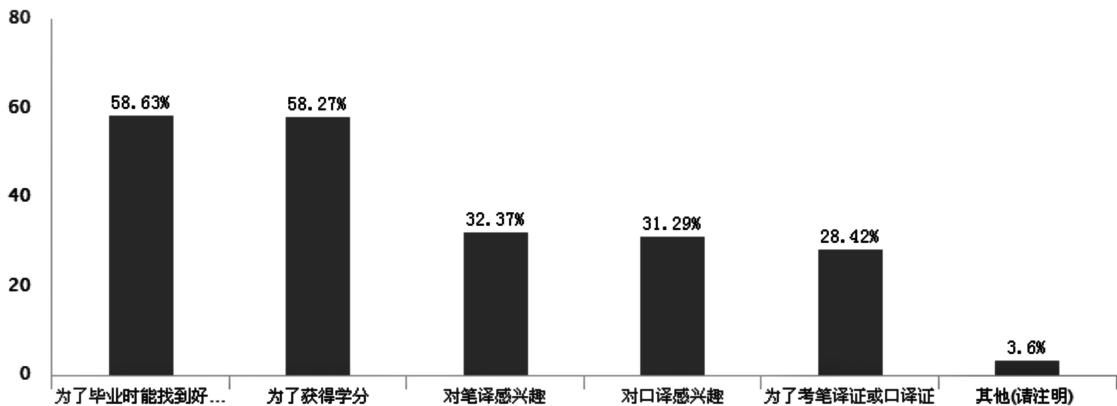


图2 通过翻译学习想提高的技能

(4) 学习环境需求。学习环境需求包含对教师、课内环境、课外环境、教材、课时、考核等需求。第一，对翻译课教师的需求，按百分比从高到低依次为：教学方法灵活多变、备课充分、积极调动学生兴趣、翻译基本功扎实有一定实践经验、激励鼓舞学生建立良好的师生关系。翻译教师教授的知识从高到低依次为：翻译方法和技巧、专业词汇和专业知识、特殊句型翻译、各类文体翻译、翻译理论等。第二，学生对课内环境的需求：首先，希望笔译课讲解和实践结合，口译课以实践为主。其次，希望教学由易到难、循序渐进；教学模式多样化，教学内容多元化。第三，对课外环境的需求：希望开设口笔译实践课，学校多提供跟翻译相关的课外实践活动。第四，对教材和学习资源的需求：希望注重实用性、趣味性。第五，对课时需求：笔译课和口译课分别为两学期比较合适。第六，针对考核形式的需求：注重考查技巧和方法；笔译除了考核翻译能力，还可考核词汇量；口译可以现场模拟翻译，请非课任教师评测；同时口译应涉及同传的基本知识和技能训练。

(三) 社会需求和学习者需求为导向的本科日语翻译课程设置优化建议

以市场需求和学习者需求为导向，重新建构大学本科日语翻译课程，努力实现该课程的优化设置。需要从课程目标、课程内容、课程实施、课程评测的全方位视角来加以探讨研究。

第一，就课程目标而言，从市场需求中得出“日汉双语能力是成为日语翻译人才的关键因素”，学生需求中学习翻译的动机首位是“提高日语语言能力”。因此，本科日语翻译课程的首要目标是

提高学生的日汉双语能力，尤其是日语语言能力。其次是掌握日汉互译技巧和提高口笔译能力。日汉双语两手抓，同时应注重相应的中文课程的设置。建议通过辅修中文系相关课程以提高汉语语言能力。“如建议学生辅修现代汉语、古代汉语、高级汉语写作等”^[12]。另外鼓励学生参与口笔译资格考试，确立学习目标。引导学生做翻译职业规划，并指导其展开前期学习和准备。

第二，就课程内容而言，为了培养具备不同行业领域知识及翻译能力日语翻译人才，在原有口笔译课的基础上，可增设计算机辅助翻译课程、翻译实践等课程。可以根据翻译市场需要开设科技、经济、技术等翻译课程。不仅讲授翻译理论、翻译技巧，还需涉及专业词汇、专业知识、特殊句型翻译、各类文体翻译等。也可根据学生水平开设同传课程，为翻译职业化打下基础。

第三，课程实施。教学方法要由易到难，循序渐进，教学模式多样化；教材注重实用性、趣味性、与时俱进；翻译实践可以在课内组织现场模拟翻译或场景翻译，在课外提供翻译实践机会。建议有计划地组织学生到翻译实习基地进行观摩、实践活动，适当参与随行翻译、联络口译以及大型会议等口笔译实践，促使学生学以致用，积累口译、笔译经验。可以尝试集中授课的方式，邀请口笔译专家为学生讲解各类翻译技巧以及专业翻译知识等。结合专业性文本，如机械、法律、财报等各领域文本进行翻译训练，提升翻译技能。为了让学生毕业后能快速适应翻译工作，可根据条件增加翻译软件培训，例如 Office 使用技能、翻译辅助软件使用技能。培养学生查词能力，例如科技类或者专业类文

本的查词。

第四,课程评测可以采取形式多样的方式展开,避免单一形式,可采取形成性评价和终结性评价相结合。笔译课在考察学生翻译能力的时候,也可以考察词汇量以及翻译技巧;口译课可模拟现场口译,由非任课教师或口译译员担任评测。应结合课程特色,详细点评学生作业;对学生课堂表现应给予一定鼓励,尤其是口译课,或亲自示范并在翻译技巧上提供更好的处理方案,将评测落实到日常实践之中。

[参考文献]

- [1] 李德凤,胡牧. 学习者为中心的翻译课程设置[J]. 外国语, 2006(2): 59-64.
- [2] 傅敬民,居蓓蕾. 应用型本科高校外语专业翻译课程建设探索[J]. 当代外语研究, 2012(2): 49-53.
- [3] 李丽红. 翻译课程内涵及价值体现[J]. 外语学刊, 2014(1): 129-132.
- [4] 茨田英智. シラバスにみる日本の大学翻訳教育の現状——「シラバス・データベース」の構築と分析[J]. 通訳翻訳研究, 2008(8): 299-307.
- [5] 柴原智幸,小坂貴志. 大学学士レベルにおける通訳

翻訳課程——アンケート・インタビュー調査による
神田外語大学生の認知分析[J]. 通訳翻訳研究,
2010(10): 244-257.

- [6] HUTCHINSON, T&WATER, A. English for specific Purposes [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987: 54-62.
- [7] 束定芳. 外语教学改革: 问题与对策[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004: 20-21.
- [8] 陈冰冰. 大学英语需求分析模型的理论构建[J]. 外语学刊, 2010(2): 120-122.
- [9] 教育部高等学校外语专业教学指导委员会日语组. 高等院校日语专业高年级阶段教学大纲[M]. 大连: 大连理工大学出版社, 2000: 3.
- [10] 教育部高等学校教学指导委员会. 普通高等学校本科专业类教学质量国家标准[M]. 北京: 高等教育出版社, 2018: 93.
- [11] 高一虹. 中国大学本科生英语学习动机类型[J]. 现代外语, 2003, 26(1): 32-33.
- [12] 梁新娟. 论商贸日语口译教育[J]. 湖南商学院学报, 2014(6): 126.

(责任编辑:上官林武)

Translation Curriculum Design for Japanese Undergraduates Based on Needs Analysis: A Case Study of Fujian

LIANG Xin-juan

(School of Foreign Languages, Jimei University, Xiamen 361021, China)

Abstract: Foreign language needs include social needs and individual needs. In the process of foreign language teaching, these needs should be timely analyzed so as to adjust or perfect the curriculum. Based on the theory of needs analysis, with the translation curriculum design for Japanese majors in Fujian Province as the object, this paper investigates the recognition degree and learning needs of Japanese majors in translation curriculum, and the social needs of Japanese translation talents from the perspectives of employers, on-the-job translators and administrative staff. The survey results show that the students' recognition degree is not high, and that there is a certain gap between translation curriculum and the needs of learners and the society. On the basis of social needs and learners' needs, the translation curriculum design for Japanese undergraduates needs to be optimized from the perspectives of curriculum objectives, contents, implementation and evaluation.

Key words: needs analysis; Japanese Major; translation curriculum design; learners' needs; social needs